

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO ECOS 12/22**

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 12/22

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

agolparse	sich häufen
el cerebro	Gehirn
el equipo editorial	Redaktionsteam
el género	Genre
escanear	scannen
la canción infantil	Kinderlied
poner en marcha	in Gang bringen

A RITMO DE SALSA, págs. 6-7

el desamor	Verlust der Liebe
el instrumento de cuerda	Saiteninstrument
el origen	Ursprung
el viento	(hier) Bläser
la multitud	Menge
la población inmigrante	eingewanderte Bevölkerung

CIFRAS, págs. 8-9

el paso básico	Grundschrift
el patrimonio inmaterial de la humanidad	immaterielles Kulturerbe
el portero	Torhüter
en 4/4 tiempos	im Viervierteltakt
fallecer	versterben
generalizarse	(hier) Allgemeint, Kulturgut werden
la cuerda	(hier) Saite
la letra	(hier) Liedtext
la tirada	(hier, verkaufte) Auflage
la trayectoria musical	Musikerkarriere

TANGO, págs. 10-15

alabar	loben
amarrar	festmachen
ceñido/a al nacer a	von Geburt an beschränkt auf
cobijar	beherbergen
de soslayo	(hier) unbemerkt
derramar	(hier) verbreiten
desgranar	(hier) einzeln erwähnen
deslizarse en	(hier) hineinrutschen
deslumbrar	(hier) verblüffen
despechado/a	verbittert

el aluvión	Flut
el arreglo	(hier) Arrangement
el atril	Notenständer
el chotis	“Schottisch” (Paartanz)
el conjuro	Beschwörung
el conventillo	(arg.) Mietskaserne
el ejido	Gemeindeland
el parangón	Vergleich
el percal	feiner Baumwollstoff
el sainete	Burleske; Schwank
esparcir	verstreuen; verbreiten
inabarcable	unüberschaubar
indescifrable	nicht entzifferbar
la Alteza	Hoheit; Durchlaucht
la desdicha	Elend
la percepción	Wahrnehmung
legar	vermachen; vererben
los fastos	Annalen; Chronik
porteño/a	von / aus Buenos Aires
radicar en alg.	(fig.) in etw. bestehen
rancio/a	(hier) schmutzlig
sacar patente	(fig.) Patent anmelden
saldar deudas	Schulden begleichen
sembrador/a	säend
sórdido/a	schäbig; zwielichtig
tozudo/a	(hier) hartnäckig
trepar	(hier) erklimmen
turbio/a	(hier) düster

NUESTROS FAVORITOS, págs. 16-19

colaborar con	zusammenarbeiten mit
conceder alg.	etw. gewähren
dar el salto	den Sprung schaffen
darse a conocer	(hier) bekannt werden
desatarse	(hier) ausgelöst werden
disolverse	sich auflösen
el álbum	
en solitario	Soloalbum
el cantautor	Liedermacher

el director	Regisseur
el escenario	
al aire libre	Open-Air-Bühne
el estribillo	Refrain
el género musical	Musikstil
el rizo	Locke
el sonido	Ton, Klang
el timbre	(hier) Klang(farbe)
el villancico	Weihnachtslied
helarse	gefrieren
impedir	verhindern
imprimir	(hier) bringen
inventarse alg.	sich etw. ausdenken
la banda sonora	Filmmusik
la clase de	
educación física	Sportunterricht
la flor de un día	One-Hit-Wonder
la gira	Tournee
la lista de éxitos	Charts
la lista de sencillos	Singlecharts
la mina terrestre	Landmine
la mujer gitana	Frau der Roma
la obsesión	Besessenheit
la remezcla	Remix
los cantantes	
de villancicos	
alemanes	Sternsinger
proceder de	stammen aus
recaudar	(hier) sammeln
recuperar el aliento	Luft holen
regrabar	erneut aufnehmen
rodar	(hier) drehen
versionar	(hier) covern
veterano/a	altgedient; erfahren

ENTREVISTA – GUSTAVO SANTAOLALLA, págs. 20-23

adolecer de	leiden an
alinearse con	(hier) sich gemein machen mit
aplicar	anwenden
bajofonero/a	Halbwelt-, Unterwelt-

cano/a	grau(haarig)
contestatario/a	aufsässig, Protest-
de a poco	nach und nach; allmählich
de costado	an der Seite
desandar el camino	denselben Weg wieder zurückgehen
domar	zähmen
el forjador	(fig.) Schmied
el molde	Form; Schema
el timbre	Klangfarbe
férreo/a	eisern
frasear	phrasieren
imparable	unaufhaltsam
innegable	unbestreitbar
insuperable	unübertrefflich
involucrarse en	(hier) sich engagieren
la banda sonora	Filmmusik
la capacidad de asombro	Fähigkeit zu staunen
la capacidad de reinención	Fähigkeit, sich neu zu erfinden
la de veces que me han dicho	wie oft haben sie zu mir gesagt
la indigestión grande	(fig.) große Bauchschmerzen
la narrativa oficial	das offizielle Narrativ
la repisa	Sims
la transpiración	Schwitzen; (fig.) Arbeit
la trayectoria artística	Künstlerkarriere
longevo/a	langlebig
necio/a	dumm
percatarse de	sich bewusst werden
redefinir	neudefinieren
resurgir	wieder auftauchen
reverberar	reflektiert werden
rompedor/a	bahnbrechend
superar	(hier) hinter sich haben
tribal	Stammes-
voraz	gefräßig

CANCIONES PARA OCASIONES ESPECIALES – CANCIONES DE NIÑOS QUE DEJAN HUELLA, págs. 24-26

acelerar	beschleunigen; Gas geben
achupé	(etwa) Hatschi; bei “achupé” springen die Kinder hoch
acunar	wiegen
adaptar a	anpassen
amenizar	beleben
anticiparse a	zuvorkommen
bendecir	segnen
conciliar el sueño	einschlafen
cuando menos	zumindest
dar con el tono apropiado	den richtigen Ton treffen
dotar de	versehen mit
el parchís	Art Mensch-ärgere-dich-nicht
el toque de fervor religioso	Element religiösen Eifers
el tufo	Mief
el/la cumpleaños/a	Geburtstagskind
esbozar una mueca	das Gesicht verziehen; eine Grimasse andeuten
idear	erfinden
irse con la música a otra parte	sich etw. anderem zuwenden; weggehen
la afinación	(hier) Abstimmung von Text und Melodie
la bondad	Güte
la brujería	Hexerei
la comba	Springseil
la grafía	Schreibweise
la interjección	Ausruf
la sabiduría popular	Volkswisheit
la tarta	Torte
la tonada	Lied; Weise; Melodie
los cuartos	(ugs.) Geld; Kohle; Knete
ni que decir tiene	überflüssig zu sagen
no nos harán sacar los colores	(hier) bei denen wir uns nicht blamieren
pausado/a	bedächtig; ruhig
pegadizo/a	eingängig; Ohrwurm-
pícaro/a	Schelm-

señalado/a	besonders
sin soltarse	ohne sich loszulassen
sonado/a	bekannt; Aufsehen erregend
sufrido/a	(hier) geduldig; ergeben
tampoco	
se extraña	wundern Sie sich auch nicht
tierno/a	zart

INSTRUMENTOS – EL MUNDO DE LAS GUITARRAS, pág. 27

agudo/a	(hier) hell; hoch
el altiplano	(hier) Andenhochland
extendido/a	verbreitet
la cuerda doblada	Doppelsaite
la nota baja	(hier) tiefe Note
llanero/a	aus den Llanos

ROCK EN ESPAÑA, págs. 28-30

abanderar	an der Spitze stehen, anführen
asomar	zum Vorschein kommen
brillar con luz propia	herausragen
clave	(hier) entscheidend
decantarse por	(hier) sich zuwenden
desarrollista	im Entwicklungsprozess, im Modernisierungsprozess
desvanecerse	verfliegen
el adalid	Vorkämpfer; Pionier
el auge	Aufschwung
el charco	(fig.) großer Teich
el lazo	Band; Verbindung
el nexo	Verbindung
el obús	Haubitze; Granate
el pegamoide	Art Kunstbelag
el reclamo	Kennzeichen
el rock pesado	Heavyrock
el sello	(hier) Plattenfirma; Label
el sinfín	Unmenge
el siniestro total	Totalschaden

el/la baladista	Balladensänger/in
el/la cantautor/a	Liedermacher/in; Singer-Songwriter/in
el/la reincidente	Rückfalltäter/in
encabezar	an der Spitze stehen
fomentar	fördern
la década	
prodigiosa	wundervolles Jahrzehnt
notable	beachtlich
patrio/a	Heimat-
predominar	vorherrschen
prevalecer	vorherrschen
prodigarse	im Rampenlicht stehen
respectivamente	jeweils
setentero/a	Siebziger-
surgir	entstehen; erscheinen; auftauchen

SOL Y SOMBRA – CANTANDO, pág. 31

berrear	(hier) grölen
cuando me da por...	(ugs.) wenn ich Lust habe auf...; wenn mir nach... ist
de amapola	(hier) knallrot
de pe a pa	von A bis Z
delatar	verraten
desafinar	falsch singen
desgarrado/a	herzzerreißend
el careto	Visage
la maná (manada)	(hier) Herde
le puso Campanero	
el mayoral	(etwa) der Oberhirt nannte ihn Glöckner
oliñas (ondiñas)	
veñen	(galic.) kleine Wellen kommen
salir de un tirón	sofort, mit einem Schlag kommen
sin ir más lejos	nur als Beispiel

APRENDER ESPAÑOL AL SON DE CANCIONES, págs. 32-38

acceder a	Zugang finden zu
conllevar	mit sich bringen

dar el do de pecho	e-e Höchstleistung erbringen
derramar alg.	etw. vergießen / verschütten
desempeñar	
un papel importante	e-e wichtige Rolle spielen
distendido/a	entspannt
el autoaprendizaje	Selbstlernen
el desafío	Herausforderung
el ejercicio	
de repetición	Wiederholungsübung
el fallo	(hier) Fehler, Schnitzer
el léxico	Wortschatz
el rasgo	
idiomático	(fig.) sprachlicher Wesenszug
el transmisor	Überträger, (fig.) Bote
en línea	online
en menos	
que canta un gallo	im Nu
erigirse como	sich begründen als, zustande kommen als
establecer	festlegen
expresamente	ausdrücklich
favorecer	begünstigen
focalizar	konzentrieren
hacer el oído a	das Ohr gewöhnen an
idóneo/a	geeignet
la actividad de preaudición	(hier) Aktivität vor dem Hören, Vorentlastung, Einstiegsphase
la adquisición de la lengua materna	Erwerb der Muttersprache
la capacidad lingüística	Sprachfähigkeit
la explotación	(hier) Nutzung
la exposición	(hier) Sich-Aussetzen
la gama	Palette, Bandbreite
la inhibición	Hemmung
la lluvia de ideas	Brainstorming
la posaudición	Phase nach dem Hören
la secuenciación	(hier) Staffelung, Abfolge
la viñeta	(hier) Bild mit Text
llevar la batuta	den Ton angeben
osado/a	kühn, wagemutig
placentero/a	angenehm
poner en marcha	in Gang setzen

resonar	widerhallen
ser coser y cantar	kinderleicht sein
todo un reto	durch und durch eine Herausforderung
vos (arg., ur.)	El voseo es un fenómeno del idioma español que consiste en el uso de "vos" como pronombre (en vez de "tú"). Se emplea en diversos países latinoamericanos.

PERCUSIÓN LATINA, pág. 39

La consagración de la primavera	Le sacre du printemps
la fibra de vidrio	Glasfaser

FLAMENCO – MÁS ALLÁ DEL CLICHÉ, págs. 40-41

alimentarse de algo	sich nähren von
contribuir a	beitragen zu
dieron forma (dar forma)	gaben Gestalt, gaben Form
el compás	Rhythmus
el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad	Immaterielles Kulturerbe der Menschheit
fue declarado/a	wurde erklärt zu
la manifestación cultural	kulturelle Erscheinung
surgir	auftauchen; (hier) erscheinen
terrenal	irdisch

CANTAUtores LATINOAMÉRICA – CONEXIONES PROFUNDAS, págs. 42-44

adormecerse	einschlafen
apegado/a a	zugetan; eng an
aunque no se lo propusiera	obwohl sie es nicht vorhatte
célebre	berühmt
comprometido/a	engagiert
contratar	anstellen
derrocar	(polit.) stürzen

el circuito comercial	Wirtschaftskreislauf
el conjunto	Gruppe; Formation
el desamor	Verlust der Liebe
el lazo	(fig.) Band
el quebranto	Kummer
el requisito	Erfordernis
el respaldo	Unterstützung
el sello discográfico	Plattenfirma, -label
el tapiz	Wandbehang; Wandteppich
en clave	(fig.) verschlüsselt
fue una figura ineludible	war eine Persönlichkeit, an der man nicht vorbeikommt
hacerse notar	sich bemerkbar machen
incorporar	integrieren; aufnehmen
intocable	(hier) unantastbar
la batería	Schlagzeug
la contabilidad	Buchhaltung
la dicha	Glück
la poetisa	Dichterin
la trayectoria musical	musikalische Karriere
la treintena	dreiig Stck
la urgencia	Dringlichkeit
logrado/a	gelingen
los sinsabores	Unannehmlichkeiten
moldear	(fig.) modellieren
permite ser cantado/a	ermöglichen, gesungen zu werden
recopilar	zusammenstellen
recrear	nachbilden
rescatar	(hier) wieder aufleben lassen
tejido/a artesanalmente	handwerklich gewoben
volverse	(hier) werden

EL SISTEMA – EL PODER DE LA MSICA, pgs. 45-47

a secas	kurz und prägnant
arrojar	ausstoßen, (hier) vorweisen, ergeben

citar	(hier) einladen
crear	schaffen
creyendo que	in dem Glauben
cubrir lo simple	das Einfache abdecken
dar rostro a	(fig.) ein Gesicht geben
dar vueltas	(hier) viel überlegen
de cuyas filas	aus deren Reihen
desafinar	(mus., hier) falsch spielen
el atril	Notenständer
el barrio marginal	Armenviertel
el enfoque	(hier) Ansatz
el mito fundacional	Gründungsmythos
el objetivo	(hier) Ziel; Absicht
el talante humano	menschliche Art
el/la violista	Bratschist/in
fundador	Gründungs-
inalterable	unveränderlich; beständig
inquebrantable	unerschütterlich, felsenfest
irradiar	ausstrahlen; (hier) verbreiten
la balacera	Schießerei
la casera	(hier) Vermieterin
la muleta	Krücke
la oportunidad de formación	Ausbildungsmöglichkeit
la orquesta de cámara	Kammerorchester
la particularidad	Besonderheit
la propuesta	(hier) Ansatz
la tasa de homicidios	Mordrate
la viola	Bratsche
merendar	(hier) essen
no hubiera podido cumplir	hätte nicht erfüllen können
rematar	(fig.) abschließen
reverenciar	ehren
saborear	(hier) auskosten; genießen
sobrecogedor	überwältigend
tan pronto como	(hier) bereits, schon

UN DÍA EN LA VIDA DE... LA SOPRANO SABINA PUÉRTOLAS, págs. 48-49

aflorar	zutage treten
concienzudo/a	gewissenhaft
doméstico/a	häuslich, Haus-
el camerino	Künstlergarderobe
el compañero de reparto	Kollegen der Besetzung
el día a día	Alltag
el diafragma	Zwerchfell
el ejercicio de control respiratorio	Atemübung
el ensayo	Probe
el eslabón definitivo	entscheidendes Glied
el estreno	Premiere
el foco	Scheinwerfer
el miedo escénico	Lampenfieber
el musical	(hier) musikal. Auszug
el pianista repertorista	Klavierbegleiter
el vestuario	Garderobe; Kostüm
estar a punto	bereit sein
exigente	(hier) anspruchsvoll
inundar de	überfluten mit
la actitud actoral	das Schauspielerische
la dedicación	(hier) Fleiß; Hingabe
la escala	(hier) Tonleiter; Tonart
la función	(hier) Aufführung
la vocación	Sich-berufen-Fühlen
la vocalización	(hier) richtiges Sprechen
me vino dado	wurde mir in die Wiege gelegt
pegiado/a	heikel
reiterado/a	mehrfach; wiederholt
sacrificado/a	(hier) arbeitsintensiv
volcado/a en	eingeflossen (in)

MÚSICA CON MARIACHI, págs. 50-51

con los que tocan	mit denen sie spielen
contratar a alg.	jdn. engagieren

el arpa	Harfe
el guitarrón	Guitarrón, große Gitarre (Bassinstrument)
la vestimenta	Tracht
la vihuela	Vihuela, Art Laute

COLOMBIA – CUMBIA Y MÁS, págs. 52-57

a lomo de burro	auf Eselsrücken
abarcar	umfassen; einbegreifen
abundar	in Massen vorkommen
al ser friccionado/a	beim Reiben
aventajado/a	hervorragend
botar	(hier) wegwerfen
brotar	(fig.) entspringen
calar	wirken
contagioso/a	ansteckend
debido a que	aufgrund dessen
desarticulado/a	zergliedert; zerlegt
descarriar	irreführen
descifrar	(hier) erklären
el alcance	Reichweite
el aporte	Beitrag
el cerco	Zaun; Ring
el chasquido	Schnalzen
el cultor	(fig.) Entwickler; Erfinder
el gentilicio	Orts-, Einwohnerbezeichnung
el güiro	Ratschgurke (Percussioninstrument)
el juglar	fahrender Sänger
el pregón	Ausruf
el receptor	Empfänger
el surco	Furche
el tejido social	soziales Gewebe
fueron surgiendo	entstanden allmählich
girar en torno a / de	sich drehen um
incomunicado/a	ohne Zugang zur Außenwelt
innombrado/a	unbenannt; namenlos
irse alargando	sich allmählich verlängern
irse forjando	allmählich geschmiedet werden
la camada	Bande; Haufen; (hier) Generation

la caña	(Zucker-)Rohr
la hostilidad	Feindseligkeit
la indiferencia	Gleichgültigkeit
la inminencia	Bevorstehen
la manecilla	Zeiger
la necesidad básica	Grundbedürfnis
la procedencia	Herkunft
la repercusión	Auswirkung; Wirkung
la semilla	(hier) Kern
la sucursal	Niederlassung
la tarima	Podium; Holzbühne
nato/a	geboren
por donde quiera que fueran	wo auch immer sie hingingen
por insólito que parezca	so ungewöhnlich es scheinen mag
promover	fördern
remontarse a	zurückgehen auf
resaltar	hervorheben
transitar	(hier fig.) sich bewegen
triétnico/a	aus drei Kulturen
vigente	aktuell; in Kraft

LA CANCIÓN DE AUTOR EN ESPAÑA, págs. 58-60

a primeros	(hier) zu Beginn
acabar haciéndose político/a	letztlich Politiker werden
actuar	(hier) auftreten
adelantarse a su tiempo	seiner Zeit voraus sein
adjudicar	zuschreiben
aflorar	zutage treten
antibelicista	Antikriegs-
aunar	verbinden
clandestino/a	heimlich; Untergrund-
contemporáneo/a	zeitgenössisch; (hier) damals
costumbrista	Heimat-
de corte social	sozialen Zuschnitts
de gran aforo	mit großem Fassungsvermögen

destacar	herausragen
el camino de rosas	leichter Weg
el eslabón intermedio	(hier) Verbindungsglied
el heredero, la heredera	Erbe/Erbin
el punto de partida	Ausgangspunkt
el tinte	Färbung; Tendenz
el trazo	(hier) Stil
el/la componente	(hier) Mitglied
en alusión a	in Anspielung auf
encarnar	verkörpern
estrenar	uraufführen
homenajear	würdigen
intimista	bzgl. Innerlichkeit
la orden de búsqueda y captura	Haftbefehl
la transición	(hier) Übergangszeit von der Diktatur zur Demokratie
la unanimidad	Einmütigkeit
pervivir	am Leben bleiben
plasmear	gestalten; darstellen; widerspiegeln
prolífico/a	fruchtbar; produktiv
recurrir a	sich bedienen
reivindicativo/a	kämpferisch; mit Forderungen verbunden
significativo/a	bedeutsam
tachar de	bezeichnen als
teñir de	(fig.) einfärben, grundieren mit
un tanto	ein bisschen
versionar	covern